

Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	do świętych* i wierzących** braci*** w Chrystusie (zamieszkałych) w Kolosach: Łaska**** wam i pokój***** od Boga, naszego Ojca, i Pana, Jezusa Chrystusa.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu, łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego*. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do świętych i wiernych braci w Chrystusie, zamieszkałych w Kolosach: Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, darzy was łaską i pokojem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do świętych i wiernych braci w Chrystusie Jezusie, którzy są w Kolosach. Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernym braciom w Chrystusie Jezusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernej braciej w Chrystusie Jezusie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	do świętych i wiernych w Chrystusie braci w Kolosach: łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do świętych i wierzących braci w Chrystusie, którzy są w Kolosach: Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego i od Pana Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do świętych i wiernych braci w Chrystusie, którzy są w Kolosach. Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do świętych i wiernych w Chrystusie braci, którzy są w Kolosach: łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca.

¹⁾ Święty, ἅγιος, to oddzielony od czegoś i poświęcony czemuś, to człowiek, który odwrócił się od świata i poświęcił Bogu. W tym sensie święty lub oddany jest każdy chrześcijanin.

²⁾ Lub: wiernych.

³⁾ bracia : zwrot obejmujący również siostry.

⁴⁾ <x>500 1:17</x>; <x>560 1:2</x>

⁵⁾ <x>550 1:3</x>

⁶⁾ i Pana, Jezusa Chrystusa, za 8 (IV) A; wyrażenia brak w: B (IV), w l; <x>580 1:2</x>L.

⁷⁾ Inne lekcje: "naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "naszego i Pana naszego, Jezusa Pomazańca"; "naszego i Jezusa Pomazańca, Pana naszego".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	do świętych i wiernych braci w Chrystusie, którzy są w Kolosach: łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	do tych braci w Kolosach, którzy uwierzyli i poświęcili się Chrystusowi: niech Bóg, nasz Ojciec, obdarzy was łaską i pokojem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do świętych i wiernych w Chrystusie braci w Kolosach. Łaska wam i pokój od Boga, Ojca Naszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- до тих святих, які є в Колосах, і до вірних у Христі братів: ласка вам і мир від Бога, нашого Батька [і Господа Ісуса Христа].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tym, którzy są w Kolosach, świętym i wiernym braciom w Chrystusie; łaska wam oraz pokój od Boga, naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	do ludu Bożego w Kolosach, wiernych braci w Mesjaszu: łaska wam i szalom od Boga, naszego Ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do świętych oraz wiernych braci w jedności z Chrystusem, którzy są w Kolosach: Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, naszego Ojca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	piszę do wierzących w Kolosach—świętych i ufających Chrystusowi. Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzają was swoją łaską i pokojem!